



Основоположник поэзии нонсенса, всемирно известный классик английского абсурда Эдвард Лир (1812—1888) до сих пор волнует умы читателей. В России возникла целая армия подражателей, которые сочиняют пятистишия — лимрики — в духе Лира, или строчат вольные переложения, которые почему-то называют «переводами». Хорошим тоном считается насобачить отсебятины. Так девочка из России становится мальчиком из Фермопил, который так вопил, что «глохли все тётки и дохли селёдки, и сыпалась пыль со стропил». Как уже догадался пронциательный читатель, никаких

мальчиков, тёток, селёдок и тем более стропил в подлиннике нету. А есть бесконечно родное, переданное коломенским стихотворцем Борисом Архипцевым:

Голосила девица в России,
Сколь умолкнуть её ни просили;
Слушать не было сил,
Сроду не горлосил
Так никто, как девица в России.

Стих не только буквален по содержанию и блестяще оркестрован; здесь ещё с помощью поразительного «горлосил» переданы невероятные лировские словесные выкрутасы!

Наш земляк Борис Архипцев, потратив без малого четверть века упорных трудов, создал настоящие академические переводы — без всяких кавычек. Он открыл русскому читателю всю поэзию Лира, собрав не только лимрики и баллады, но вообще всё написанное чудаковатым британцем, вплоть до малейших отрывков. Нашлось место и лировской ироничной прозе.

Весь Лир, собранный в одном толстом томе, напечатан в Питере издательством «Геликон Плюс». Английский и русский тексты публикуются параллельно и сопровождаются авторскими рисунками великого англичанина. Переводы Архипцева уморительно смешны и точны до изумления.

Короче говоря: тема Лира «закрота». Вряд ли в ближайшие полтора года появится на Руси автор, который сможет предложить перевод лучше нашего, коломенского!



НОВАЯ КНИГА ВАЛЕРИЯ КОРОЛЁВА

Его именем названа одна из коломенских библиотек. Недолгую жизнь прожил Валерий Васильевич Королёв, но удивительно яркую. Сначала жил в Москве, окончил музыкальное училище и институт культуры. Потом стал писать.

«Служенье муз не терпит суеты», и, покинув шумную многоликую столицу, писатель уезжает в Коломну.

Королёв органично включается в культурную жизнь города, во многом определяет его литературный процесс. Руководит литобъединением местных прозаиков и поэтов, помогает в издании газет «Грань» и «Благовестник».

Благодарные коломенцы не забыли своего писателя. В прошлом году издание «Коломенский альманах», выходящее в городе вот уже два десятка лет, выпустило в серии «Коломенский книгочей» сборник рассказов Валерия Королёва.

О чём они? В первую очередь о людях, труде, о рабочей чести и совести и, конечно, о нашей деревенской природе и о любви.

Более двадцати лет нет с нами писателя, но произведения его не устареют, как не устаревают, вечно живут в народе искони русские, глубинные основы нашей такой сложной сейчас, в двадцать первом веке, жизни.